

Textual Notes on the ABHIDHARMASAMUCCAYA

Shingyo Yoshimoto

The *Abhidharmasamuccaya* of Asaṅga (*As*) is well known as one of the basic texts of the Yogacāra school. The *As* was discovered by M. P. Rāhula Sāṅkṛtyāyana; Unfortunately its manuscript is incomplete. Dr. V. V. Gokhale revised the extant portion of *As* (Gokhale's edition)¹⁾. Prof. P. Pradhan reconstructed the lost portion of it from Chinese into Sanskrit, having published it together with the extant portion (Pradhan's edition)²⁾.

Gokhale's edition is carefully revised and compared with Tibetan, Chinese editions and *Abhidharmasamuccayabhāṣya* (*Asb*) as well, but it has no annotations. Pradhan's edition with many annotations is not all correct. For instance, there is no distinction between portions, lost and extant.

However, referring to translations, Chinese and Tibetan, and *Asb*, it is necessary to understand the original *As*³⁾. *Asb*, the most valuable text, has many quo-

* The following abbreviations are used in this paper :

As *Abhidharmasamuccaya* of Asaṅga

Asb *Abhidharmasamuccayabhāṣya* (not yet edited)

I am very grateful to Lecturer M. Shinoda who kindly provided me with his notes of *Asb*.

P Pradhan's edition of *As*.

Ta Tibetan translation of *As*, Peking-Tanjur, Sems-tsam, Si

T Taisho Shinshū Daizōkyō Vol. 31.

1) Gokhale, V. V. "Fragments from the Abhidharmasamuccaya of Asaṅga", *Journal of the Bombay Branch Royal Asiatic Society*, N. S., Vol. 23, 1947, pp. 13-38.

2) Pradhan, P. (ed.). *Abhidharmasamuccaya of Asaṅga*. Santiketan: Visvabharati Studies, 1950.

3) Yoshimoto, S. & Tamai, T. "Definitions of Kleśa and Upakleśa in the Abhidharmasamuccaya", Sasaki, G. H. (ed.) *A Study of Kleśa*. Tokyo: Shimizukobundo, 1975. p. 222.

tations from the lost portions of *As*. The latter has references to such texts as *Yogacārabhāmi*, *Triṃśikāvijñaptimātratāsiddhibhāṣya*, *Pañcaskandhaprakaraṇabhāṣya*⁴⁾. The French translation of *As* is, as discussed in another paper⁵⁾, not always accurate in terms of textual critique.

In this issue, I want to revise *As* with various materials⁶⁾, enumerated above. I will refer to some problems of the lost portions of *As*.

- (1) *gzug kyi phuñ po gañ yin pa de ni kham* bcu ste/ (*Ta* 62a⁸⁾)

謂色蘊即十界。(T 31. 666a)

rūpa-skandhā eva daśa-dhātavaḥ/ (P 12¹⁸⁾)

- (2) *mig gi kham* dañ/ *gzugs kyi kham* dañ/ *rna baḥi kham* dañ/ *sgraḥi kham* dañ/ *snaḥi kham* dañ/ *driḥi kham* dañ/ *lceḥi kham* dañ/ *roḥi kham* dañ/ *lus kyi kham* dañ/ *reg byaḥi kham* dañ/ *chos kyi kham* kyi phyogs gcig kyañ yin no/ (*Ta* 62a³⁻⁴⁾)

眼界色界耳界声界鼻界香界舌界味界身界触界及意界一分。(T 31. 666a)

cakṣur-dhātuḥ rūpa-dhātuḥ śrotra-dhātuḥ śabda-dhātuḥ ghrāṇa-dhātuḥ gandha-dhātuḥ jihvā-dhātuḥ rasa-dhātuḥ kāya-dhātuḥ spraśavya-dhātuḥ mano⁷⁾-dhātv-ekadeśaś ca// (P 12¹³⁻¹⁵⁾)

- (3) *rnam par ṣes paḥi phuñ po gañ yin pa de ni rnam par ṣes paḥi kham* bdun te/ *mig gi rnam par ṣes paḥi kham* dañ/ *rna ba dañ/ sna dañ/ lce dañ/ lus dañ/ yid gyi rnam par ṣes paḥi kham* dañ/ *yid kyi kham* so/ (*Ta* 62a⁵⁻⁶⁾)

4) Takasaki, M. "On Asaṅga's Abhidharmasamuccaya", *Otanigakuho* (Kyoto), XXXVI, No. 2 (September, 1956), pp. 39-46.

5) My book review, "Walpola Rahula: Le compendium de la superdoctrine d'Asaṅga," *Buddhist Seminar* (Kyoto), No. 18, p. 92.

6) Prof. L. Schmithausen mentioned that some parts of Pradhan's reconstruction should be corrected: Schmithausen, L. *Mañḍanamisra's Vibhramavivekaḥ, mit einer Studie zur Entwicklung der indischen Irrtumslehre*. (Osterreichische Akademie der Wissenschaften. Philosophisch-historische Klasse. Sitzungsberichte, 247. Bd., 1. Abh.; Veröffentlichungen der Kommission für Sprachen und Kulturen Süd- und Ostasiens, Ht. 2.) Wien: Hermann Böhlau Nachf. 1965. p. 154. Schmithausen, L. "The Definition of Pratyakṣam in the Abhidharmasamuccayaḥ" *Wiener zeitschrift für die Kunde des Morgenlandes* (Wien), XVI (1972), p. 154.

7) 雜集論「及法界一分」(T 31. 702a)

(20) Textual Notes on the ABHIDHARMASAMUCCAYA (S. Yoshimoto)

識蘊即七識界，謂眼等六識界及意界。(T 31. 702a)

viññāna-skandha eva sapta-viññāna-dhātavaḥ/ cakṣur-ādayaḥ śaḍ-viññāna-dhātavo mano-dhātuś ca// (P 12¹⁶⁻¹⁷)

(4) *gzugs can* gyi khamś bcu po gañ yin pa de ñid skye mched bcu ḥo/ (Ta 63a²⁻³)

謂十色界即十色處。(T 31. 666b)

daśa-rūpa-dhātava eva daśa-rūpāyatanāni/ (P 13¹⁵)

(5) *gzugs med par skyes baḥi so soḥi skye boḥi mig gi rgyuḥo/* (Ta 63a⁷)

若生無色異生所有眼因。(T 31. 666b)

ārūpyeṣūpapannasya prthagjanasya vā yaś cakṣur-hetuḥ⁹⁾/ (P 13²¹)

(6) *gzugs ji lta ba bshin du myoñ ño/* (Ta 64a⁶)

色相而領受故。(T 31. 666c)

yathārūpaṃ tathā bhavaḥ/ (P 14¹⁸⁻¹⁹)

〔昭和 51 年度文部省科学研究費（一般研研 C）による研究成果の一部〕

8) *daśa-rūpiṇo dhātavaḥ/*(Asb 16a)

9) *ārūpyôpapannasya prthagjanasya cakṣur-hetur/*(Asb 18b)